



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
Edición en japonés, portugués y español

平成30年3月20日号
20 de março de 2018
20 de marzo del 2018
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせよ
ごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o
"Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.



FESTIVAL DE PRIMAVERA "SASAGAWA FUREAI" (ESP) Festival de Primavera "Sasagawa Fureai"

にち し かつ にち にち しゅく
*日時：4月29日(日・祝) 9:45～
あめ ばあい にち にち
【雨の場合 30日(日)】

Data/Horário: 29 de abril (domingo/feriado) a partir das 9h45
(Em caso de chuva, será alterado para o segunda dia 30/4)
(Esp) Fecha/Hora: domingo, 29 de abril. A partir de las 9:45 hs
(En caso de lluvia, se posterga al siguiente día. Domingo, 30 de abril)

ば しょ ささかわひがしこうえん ささかわひがししょうがっこうだいいくかん
*場所：笹川東公園・笹川東小学校体育館
Local: Parque Sasagawa Higashi e Ginásio da Escola Primária Sasagawa Higashi
(Esp) Lugar: Parque de Sasagawa Higashi Kouen y gimnasio de la Escuela Sasagawa Higashi Shougakkou

しゅ さい ささかわちくきょうぎかい ささかわれんごうじかい
*主催：笹川地区協議会・笹川連合自治会
Organização: Sasagawa Chiku Kyougikai e Sasagawa Rengou Jichikai
(Esp) Patrocínio: Sasagawa Chiku Kyougikai y Sasagawa Rengou Jichikai

といあわ さき よごうちくだんたいじむきょく
*問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎322-5675
Informações: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675
(Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675

はる よてい
春まつりのイベント予定
Programação do Evento do Festival de Primavera
(Esp) Eventos programados del festival

♪バザー
Bazar
(Esp) Bazares

♪ステージイベント
APRESENTAÇÕES
(Esp) Eventos de escenarios

♪スポーツイベント
EVENTOS ESPORTIVOS
(Esp) Eventos de deportes

など盛りだくさん!
e muitas outras atividades!
(Esp) y muchas otras actividades!



いっしょ つく
一緒に作ろう！こどもがよろこぶ

おべんとう

Vamos preparar juntos! "Obentou" que deixará as crianças felizes!
(Esp) ¡Preparemos juntos el "Obentou" (fiambreira japonés)
Una alegría para los niños!

ほいくえん ようちえん しょうがっこう はい まいにち えんそく うんどうかい つく おお
保育園、幼稚園、小学校に入ると、毎日のおべんとう、遠足、運動会など、おべんとうを作ることが多くなります。
Quando as crianças forem para a creche, pré-escola ou escola, aumentará o número de vezes que você terá que fazer "obentou" (marmitta) para o dia a dia, passeio escolar ou gincana esportiva.

(Esp) Con el ingreso a Hoikuen, Youchien y Shougakkou de sus hijos, frecuentemente tendrá más oportunidades de preparar el Obentou. Obentou para todos los días, para excursión, Undoukai, etc.

どんなものを入れたいか、こどもがよろこぶ入れ方などを考えながら一緒に作ってみましょう!
Vamos fazer "obentou", pensando juntos o que colocar ou de que forma colocar os alimentos para deixar os seus filhos contentes!
(Esp) Vamos a preparar juntos el Obentou ideándonos cómo hacerlo, como colocar y decorar los alimentos en pequeñas raciones y de un modo divertido para alegrar a los niños.

にちじ がつじゅうよっか ど
*日時：4月14日(土) 9:30～12:00

Data e horário / (Esp) Fecha y hora: Sábado, 14 de abril 9:30～12:00

ばしょ よごうちくしみん かいちょうりしつ
*場所：四郷地区市民センター2階調理室

Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F

ていいん にん ちゅうせん
*定員：25人 (抽選)

Vagas: 25 pessoas (por sorteio)
(Esp) Vacantes: 25 personas (por sorteo)

ざいりょうひ えん
*材料費：500円

Valor dos ingredientes: 500 ienes
(Esp) Por ingredientes: 500 yenes

も もの えぶろん さんかくきん よう ばこ
*持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、こども用のおべんとう箱

Trazer: avental, lenço para cabeça, pano de mesa e uma marmitta para criança
(Esp) Traer: delantal, paño para la cabeza, trapo para limpiar la mesa y una caja bento

もうしこ しめきり がつとおか か
*申込み締切：4月10日(火)

Inscrições até dia 10 de abril (terça)
(Esp) Inscripciones: hasta el martes, 10 de abril

もうしこ といあわ さき たぶんかきょうせい
*申込み・問合せ先：多文化共生サロン

☎059-322-6811

Informações e inscrições / (Esp) Información e inscripciones : Tabunka Kyousei Salon

☎059-322-6811

♪こどももいっしょにどうぞ♪
Traga seu filho(a) junto!
(Esp) Vengan con sus hijos ♪



ヘルシーダーによる イキイキ教室

Aula "iki iki" ministrada por especialistas em saúde (Esp) Clase "iki iki" a cargo de "Health Leader"

無理のないストレッチや筋トレ、レクリエーションなどで楽しく体を動かします。いつまでも元気ですごすための教室です。

Venha movimentar o corpo de uma forma divertida com exercícios de recreação e fazer treinamento muscular e alongamento. É uma aula para se manter saudável para sempre.

(Esp) Vamos a ejercitarnos en un ambiente alegre con estiramientos y entrenamientos musculares sin esfuerzos innecesarios. Es una clase para mantenerse saludablemente para siempre.

日時：4月19日（木）13：30～15：00

Data e horário: 19 de abril (quinta) das 13h30 às 15h00

(Esp) Fecha y hora: jueves, 19 de abril. A partir de las 13:30 a 15:00 hs

場所：四郷地区市民センター 1階和室

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center

Sala Washitsu - 1.º andar / (Esp) 1º piso, Sala de Washitsu

内容：ストレッチ体操・レクリエーション・歌など

Conteúdo: Exercícios de alongamento, recreações, canto etc.

(Esp) Contenido: Ejercicios de estiramiento, recreación, cantos etc.

持ち物：動きやすい服装・タオル・お茶など

Venha de roupa apropriada para exercícios, traga toalha e, se lhe for necessário, alguma bebida.

(Esp) En este día, por favor venga con prendas que le facilite hacer ejercicios y traiga toalla y alguna bebida.

問合せ先：健康づくり課 ☎354-8291

Informações: Depto. de Promoção de Saúde (Kenkou Zukuri-ka) ☎059-354-8291

(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria (Kenkou Zukuri-ka)

☎059-354-8291

無料です！
Gratuito!



お忘れなく！犬の登録と狂犬病注射

Registro do Cão e Vacinação Antirrábica (Esp) ¡No se olvide!

Registro y vacuna contra la rabia de su perro

生まれてから91日以上の子の飼主は、登録の手続きをしてください。
Proprietários de cães com 91 dias de vida ou mais devem efetuar o registro dos cães.
(Esp) Los dueños de perros con más de 91 días de nacidos, deberán hacer el trámite de registro.

必ず、毎年1回、狂犬病の予防注射をしてください。

E também, 1 vez ao ano, devem levar o seu cão para receber a vacina antirrábica.

(Esp) Vacune a su perro, sin falta 1 vez al año contra la rabia.

狂犬病予防法という法律で決まっています。

Procedimento definido pela Lei da Prevenção contra Raiva. / (Esp) Esto está determinado por la ley de prevención contra la rabia.

【日時・場所】 Data, horário e local / (Esp) Fecha, hora y lugar

4月4日（水） 4 de abril (quarta) / (Esp) miércoles, 4 de abril	15:10 ~ 15:35	笹川東小学校 Sasagawa Higashi Shougakkou
4月25日（水） 25 de abril (quarta) / (Esp) miércoles, 25 de abril	13:00 ~ 13:30	高花平中央集会所 Takanadaira Chuuo Shuukaijo
4月25日（水） 25 de abril (quarta) / (Esp) miércoles, 25 de abril	13:55 ~ 14:35	四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center

【持ち物】 Trazer / (Esp) Traer:

登録のある犬は・・・3月下旬に届くハガキと注射のお金

Se o cão já é registrado: leve o cartão postal que será enviado no final de março e o valor taxa de vacinação
(Esp) Si su perro ya está registrado: traer el aviso postal que es enviado a mediados de marzo y la tarifa para la vacuna

初めての登録する犬は・・・登録と注射のお金

Se o cão ainda não é registrado: leve o valor das taxas de registro e vacinação
(Esp) Si va a registrar a su perro por primera vez: tarifa para el registro y para la vacuna

別の市から引っ越してきた犬は・・・前の市の犬鑑札と注射のお金

Se possuir registro de outra cidade (transferência): leve a medalha de identificação da licença (inu kansatsu) emitida pela cidade anterior e o valor da taxa de vacinação
(Esp) Si su perro ya fue registrado en otra ciudad: traer la licencia para tener perros (Inu Kansatsu) que recibió en la ciudad donde fue registrado su perro y la tarifa para la vacuna.

【費用】 Taxas / (Esp) Costo:

★ 集合注射・・・1頭3,200円

Vacinação: 3,200 ienes por cão / (Esp) Vacuna: 3,200 yenes por perro

★ 登録・・・1頭3,000円

Registro: 3,000 ienes por cão / (Esp) Registro: 3,000 yenes por perro

【問合せ先】衛生指導課 ☎352-0591 FAX 351-3304

Informações: Departamento de Orientação Sanitária / (Esp) Informaciones: Departamento de Orientación Sanitaria (Eisei Shidou-ka) ☎059-352-0591 FAX 351-3304

